

Neues Leben aus Ruinen = Une vie nouvelle sort des ruines = New life comes forth from ruins

Autor(en): **Lanz, Peter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 2: **Wohnstrassen = Rues habitables = Residential streets**

PDF erstellt am: **17.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135129>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Neues Leben aus Ruinen

Ein Bildbericht von Peter Lanz, Beratungsstelle für Hinterhofsanierungen, Hochbauamt der Stadt Zürich.

Une vie nouvelle sort des ruines

Reportage illustré de Peter Lanz, Centre d'information pour les assainissements de cours intérieures, Service des bâtiments de la ville de Zurich.

New Life coms forth from Ruins

Pictorial Report by Peter Lanz, Consulting Agency for backyard improvements, City of Zurich Building Authority.



So sieht der «Klingenhof» heute aus: Das Hofgebäude wurde nur teilweise abgebrochen, um den Rest als Spielruine für Kinder zu erhalten. Kleinkronige Kugelahorne säumen den Platz beim Brunnen. Der ruhige, sonnige Sitzplatz wird von den älteren Anwohnern sehr geschätzt.

Voici comment se présente aujourd'hui le «Klingenhof»: le bâtiment de la cour n'a été démoli qu'en partie pour que le reste serve de jeu aux enfants. La place près de la fontaine est entourée d'érables globulaires à petites couronnes. Les voisins âgés apprécient beaucoup la place tranquille et ensoleillée où l'on peut s'asseoir.

This is how «Klingenhof» presents itself today: the building in the court was only partly removed so as to preserve the rest as a ruin for children's games. Small-crowned maple border the area around the fountain. The quiet sunny seats are very popular with the older inhabitants.

Der vertiefte Spielhof eignet sich gut für Ballspiele. Verschiedenartige Eingänge, Durchschlüpfe und Nischen animieren die Kinder zum Versteckspiel. Auf der Rampe neben dem Treppenpodest wird zum Rollbrettfahren gestartet. In kalten Wintertagen wird der Platz gewässert und als Hockey- und Eislauffläche genutzt.

La cour de jeu, dans sa dépression, convient très bien aux jeux de balle. Toutes sortes d'entrées et de passages où se faufiler et de niches invitent les enfants à jouer à cache-cache. Sur la rampe à côté de l'estrade se trouve le point de départ des coureurs sur planches à roulettes (skate-boards). En hiver la place est couverte d'eau pour servir de patinoire aux patineurs et hockeyeurs.

The sunken playing yard is quite suitable for ball games. Various passages, entrances and niches stimulate the children to play hide-and-seek. The ramp beside the stair landing is the starting point of skating-board runs. On cold winter days the area is watered and used as a rink.



Der «Klingenhof» ist als Musterbeispiel und Anregung für die Sanierung von privaten Innenhöfen gedacht und in «anthos» 1/1979 als Projekt bereits vorgestellt worden.

Unter Vermeidung von Perfektionismus und Wiederverwertung von alten Bauteilen wurde eine Ausgangslage geschaffen, die den Kindern der Umgebung genügend «Spielraum» im eigentlichen Sinne offen lässt. Auf die Aufreihung von Spielgeräten wurde bewusst verzichtet. Die Naturelemente Wasser, Feuer und Erde verbunden mit Pflanzen, Gruben und Nischen fordern die Stadtkinder zu eigenem Spielen heraus.

Gestärkt von der Erinnerung an das Buch «Momo» von Michael Ende ist es Architekt René Haubensack gelungen, die Verwaltungsleute, Gärtner und Handwerker von seiner Idee zu überzeugen und ihr Gestalt zu geben.

Le «Klingenhof» est prévu comme modèle et suggestion d'assainissement de cours intérieures en grande partie privées, et a déjà été présenté dans «anthos» 1/1978 pour servir de projet.

Pour éviter le perfectionnisme et par l'utilisation de vieux éléments de construction, on a créé une situation nouvelle qui laisse aux enfants des environs un «espace de jeu» suffisant. On a renoncé sciemment à réunir tout un attirail de jeux. Les éléments naturels, l'eau, le feu, la terre, en relation avec les plantes, les excavations et les niches, incitent les enfants sévres de ville à inventer leurs propres jeux.

Fort du souvenir laissé par le livre «Momo» de Michael Ende, l'architecte René Haubensack a réussi à persuader de son idée les gens de l'administration, les jardiniers et les artisans, et à lui faire prendre corps.

The «Klingenhof» is meant as a model and stimulus for the improvement of further largely private inner courts. The project was shown and discussed in «anthos» 1/78. Avoiding perfectionism and using old structural units a starting situation was created which allows the neighbourhood children adequate «play» in the proper sense of the word. An assembly of games equipment was deliberately dispensed with. The natural elements — water, fire and earth — combined with plants, nooks and niches challenge the city children remote from nature to devise their own games.

On the strength of the memory of the book «Momo» by Michael Ende, the architect René Haubensack succeeded in winning over government agencies, gardeners and craftsmen for his idea and to give it body.



Links: Neues Leben aus Ruinen.
Fotos: Verena Eggmann, Zürich

Rechts: Wasser, Steine und Erde sind für die naturentwöhnten Stadtkinder eine anregende Spielumgebung.



A gauche: Une vie nouvelle sort des ruines.
Photos: Verena Eggmann, Zürich

A droite: L'eau, les pierres et la terre sont un environnement de jeu stimulant pour les enfants sevrés de ville.

Left: New life comes forth from ruins.
Photographs: Verena Eggmann, Zurich

Right: Water, rocks and earth form a pleasant environment in which city children, not accustomed to nature, can play.

